

比較常用片語動詞表與臺灣高中 英文教科書片語動詞之異同

張程皓 陳浩然 蔡宜庭 林鶯

英語片語動詞之複雜性常為英語學習者造成困難。因此，幫助學習者有效學習片語動詞便成為英語教學中的重要課題。而學校使用之教科書對學習者有深遠的影響力，其內容之編排將與學習成效息息相關，故本研究使用詞彙速描分析引擎 (Sketch Engine) 分析出現於臺灣英語教科書中的片語動詞，並將成果和 Garnier 與 Schmitt 提出的常見片語動詞表 (the PHrasal VERb Pedagogical List) 進行比較。主要發現為：(一) 該列表與各版本教科書中的片語動詞重疊程度不高，未達該列表之一半；(二) 綜合各版本教科書的片語動詞與該列表差異亦大，共 80 個列表中的片語動詞未列入教科書中；(三) 築基在美國現代英文語料庫上，發現該列表中之片語動詞常出現於口語領域，教科書中的片語動詞則較常見於小說及雜誌領域；(四) 分析僅出現於教科書中的片語動詞，發現部分主動詞屬於大考中心高中英文參考詞彙表中級別較高的動詞。

關鍵詞：片語動詞、高中英文教科書、詞彙速描分析引擎、美國現代英文語料庫

收件：2019年4月11日；修改：2019年8月19日；接受：2019年10月15日

張程皓，國立臺灣師範大學英語學系研究助理
陳浩然，國立臺灣師範大學英語學系教授，E-mail: hjchen@ntnu.edu.tw
蔡宜庭，國立臺灣師範大學英語學系研究助理
林鶯，國立臺灣師範大學英語學系研究助理

Comparing the Phrasal Verbs in the PHaVE List and Taiwanese Senior High School Textbooks

Cheng-Hao Chang Hao-Jan Chen Yi-Ting Tsai Ying Lin

The complexity of English phrasal verbs (PVs) often creates difficulties for English learners. Thus, helping English learners to learn English PVs more effectively has become a critical issue. For English learners in Taiwan, the content of English textbooks can considerably influence their acquisition of language features. The present study aimed to identify the PVs used in senior high English textbooks in Taiwan. The textbook corpora were compiled and PVs were extracted using Sketch Engine. The PV lists were then compared with the PHaVE List proposed by Garnier and Schmitt. The major findings are described in the following text. (1) The overlap rate between the PVs in the PHaVE List and those used in the textbooks was lower than 50%. (2) Significant differences existed between the PVs used in the textbooks (all versions) and those in the PHaVE List. Approximately 80 PVs in the PHaVE List never appeared in the textbooks. (3) With reference to the Corpus of Contemporary American English, some PVs in the PHaVE List belong to the spoken register; however, the PVs in the textbooks are mainly from novels and magazines. (4) Many verbs in the PVs that only appear in the textbooks were found to be more difficult verbs on the College Entrance Examination Center's list of 7,000 English words.

Keywords: phrasal verbs, English textbooks for senior high schools, Sketch Engine, Corpus of Contemporary American English (COCA)

Received: April 11, 2019; Revised: August 19, 2019; Accepted: October 15, 2019

Cheng-Hao Chang, Research Assistant, Department of English, National Taiwan Normal University.

Hao-Jan Chen, Professor, Department of English, National Taiwan Normal University, E-mail: hjchen@ntnu.edu.tw

Yi-Ting Tsai, Research Assistant, Department of English, National Taiwan Normal University.

Ying Lin, Research Assistant, Department of English, National Taiwan Normal University.

壹、研究背景與動機

片語動詞 (Phrasal Verb, PV) 是一種由一個動詞及一個副詞所組合而成的多字動詞，在英語中十分常見。Gardner 與 Davies (2007) 曾指出，在英國國家語料庫 (British National Corpus, BNC) 中，平均每 192 個英文字就會出現至少一個片語動詞，同時也印證了片語動詞於英語中的普遍性及重要性。此外，片語動詞也大量出現於英語寫作及日常口語中，若未能理解與運用，書面及口語表達很容易顯得不自然或是不夠道地 (Siyanova & Schmitt, 2008)。然而，儘管片語動詞經常出現於英語中，其語意及句法上的複雜性，往往帶給英語學習者於學習上的阻礙及困難。例如：Gardner 與 Davies (2007) 指出片語動詞為高度一字多義之字詞，學習者可能因此較難以全面掌握。Garnier 與 Schmitt (2015) 的研究顯示除了主動詞加上不同搭配詞後將有各式字義上的變化之外，不同的字義亦有使用頻率之別；El-Dakhs (2016) 的研究亦顯示片語動詞常有許多慣用用法，對學習者將造成困擾。因此，片語動詞對學習者而言難度甚高，如何協助他們並使其能夠嫻熟地使用片語動詞是一個至關重要的課題。

跟隨國際潮流及趨勢，臺灣身為非以英語為母語的國家，早在多年前已將英語納入國小、國中，乃至於高中的課程中，期以此協助並輔導學生在面對未來學習及就業時有更充足的準備。另外，市面上更是出現各式各樣、琳琅滿目的英語教科書及參考書，如此百家爭鳴、多元題材的現象在在顯示臺灣英語教育之教材資源發展已十分成熟、豐富。由於英語並非臺灣的母語或日常溝通所使用之語言，臺灣學生之英語學習有極大部分是發生於學校課堂中，因此教科書及相關輔助教材更扮演不可或缺的角色。教科書對於臺灣的英語學習者有深遠而重大的影響力。有鑑於此，深入了解片語動詞於臺灣英語教科書中出現之種類、頻率，對

於片語動詞在臺灣英語教學上之應用有其相當之重要性。

回顧過去之相關研究，發現針對臺灣教科書中片語動詞應用及選擇之深入研究迄今仍屬少見。且僅針對單一英語教科書進行分析、受檢樣本數較小，未能全面、有效地探討片語動詞在臺灣教科書中的分布現象。因此，本研究便參考使用詞彙速描分析引擎（Sketch Engine），以此為主要工具進行臺灣高中現行英語教科書中片語動詞之探究，以深入了解片語動詞於臺灣英語教科書中使用情形。其實國外目前針對英語為母語人士使用片語動詞之狀態，已有 Gardner 與 Davies（2007）、Garnier 與 Schmitt（2015）、Liu（2011）所彙整之 100 個、150 個、150 個於不同範圍中使用頻率最高之片語動詞。據此，本研究就上述之 Garnier 與 Schmitt（2015）片語動詞表，探討臺灣高中教科書是否涵蓋了這些片語動詞，其中重覆及未重覆之片語動詞為何，並比較四個主要臺灣高中現行英語教科書（FC 版、FS 版、L 版、S 版）版本間之異同，同時以綜觀的角度探究跨版本之片語動詞與國外常用片語動詞表之異同等。最後，本研究也根據片語動詞於臺灣高中英語教科書之應用狀況進行深入的討論，並針對與國外常見片語動詞表相異之處，提出於未來教科書撰寫時，可納入之片語動詞，並做進一步的建議，期能提供臺灣英語教學在片語動詞之教與學更多面向之參考與輔助。

貳、文獻探討

一、片語動詞之定義

片語動詞於定義上屬多字動詞。Biber、Johansson、Leech、Conrad 與 Finegan（1999）及 Quirk、Greenbaum、Leech 與 Svartvik（1985）指出，多字動詞常被描述為動詞的組合，為由主動詞以及一個助詞或介副詞組合而成的單一詞組，並與動詞產生語義上和句法上的搭配變化。本研究採用 Gardner 與 Davies（2007）對於片語動詞的定義：任何由主動詞和

一個介副詞組合而成之兩部分的動詞，此兩部分的動詞為連續的或非連續的（即其中由一個或多個插入詞隔開）。目前，語言學家對於片語動詞之定義仍有不少歧見，然而誠如 Gardner 與 Davies（2007）及 Liu（2011）所述，這些語言學上的歧見對於英語為第二語言（English as a second language, ESL）以及母語非英語（English as a foreign language, EFL）學習者而言影響不大。因本研究之目的為探討教科書中片語動詞，並與國外常用片語動詞表進行比較，故採用過去研究中所廣泛使用之定義。

二、片語動詞與語言學習

Liu 與 Myers（2018）指出，英語片語動詞是無所不在且常是多義的。正因如此，片語動詞雖重要性極高，卻也對以 ESL 以及 EFL 之學習者造成很大的挑戰。迄今，已有為數不少之研究針對片語動詞於教學上之分析與開展，其中部分為提供分析及識別值得學習者學習的片語動詞表，如 Gardner 與 Davies（2007）、Garnier 與 Schmitt（2015）、Liu（2011）等，上述三個研究分別列出 100、150 及 150 種最常見之片語動詞，及其最常見之涵義，供教師和學習者等相關人士參考。此三列表亦為本研究於臺灣高中英語教科書中擷取出片語動詞後比較、分析之對象。

Gardner 與 Davies（2007）為尋找並識別片語動詞及介副詞之實例，於英國國家語料庫中進行搜索其中含有不同數量的中間詞之片語動詞。該研究以詞幹提取的方式，使不同時態之動詞（如 pick, picked, picking）能計算為同一結果。值得注意的是，他們發現排行前 20 名之片語動詞中的動詞（如 go, look），占英國國家語料中所有片語動詞的 53.7%。另外，這 20 個動詞與 8 個介副詞（如 out, up, on, back down, in, over, off）組成之片語動詞，占超過英國國家語料庫中片語動詞的一半（50.4%）。透過觀察單一片語動詞（如 pick up, go on），該研究發現 25 個單一片語動詞即占該語料庫中片語動詞的近三分之一；100 個即占超過一半（51.4%）。雖該研究之主要目的為分析片語動詞的組成及特徵，

其產生之前 100 名最頻繁使用之片語動詞的列表，仍是目前最有價值的片語動詞列表之一。

Liu (2011) 則以美國現代英文語料庫 (Corpus of Contemporary American English, COCA) 和英國國家語料庫為資料庫，參考 Biber 等人 (1999) 及 Gardner 與 Davies (2007) 之片語動詞表，以檢驗片語動詞的多樣性和用法。其研究發現 Biber 等人 (1999) 及 Gardner 與 Davies (2007) 之片語動詞表有高度重疊的現象：Biber 列出之 31 個片語動詞中，僅有 4 個和 Gardner 與 Davies 所列出之 100 個片語動詞不一致。該研究同樣指出，片語動詞對於以 ESL 以及 EFL 等非母語人士而言，是最困難的學習領域之一。故其建立之 120 個片語動詞表，旨在提供英語學習者或教師一個高價值的參考資料，以滿足學習之目的。又因其資料來源為美國現代英文語料庫和英國國家語料庫，教師可視課程的目標語言是屬於何種英語，來決定使用英國或美國的片語動詞表作為教學上的參考和依歸。

Garnier 與 Schmitt (2015) 系統化地分析了最常見的片語動詞之不同及最關鍵之涵義，並提出一個實用的 150 個常見片語動詞及其重要語義之列表 the PHrasal VErb Pedagogical List (PHaVE List)。該研究以人工的方式讀取美國現代英文語料庫中隨機選取的 200 個片語動詞，並對 Liu (2011) 提出的 150 個最常見片語動詞列表中，片語動詞之重要語義進行詳盡分析。該研究指出，許多片語動詞具有五種以上（部分片語動詞超過十種）的不同意義。因此，此類於片語動詞於語義上的分析，將會對語言學習及語言教學者有著極高的價值，因其讓以 ESL 以及 EFL 等非母語人士得以專注於片語動詞於英語中最常見的用法，而非花時間在較冷門、不常使用的片語動詞上。

綜上所述，儘管片語動詞經常出現於英語語境中，其語意及句法上有相當的複雜性，往往帶給英語學習者學習上的阻礙及困難。許多研究者已就片語動詞帶來的學習困境提供來自不同語料庫及篩選方式所產

生之常用片語動詞表，期能以此為英語教學者或英語學習者得以針對於英語為母語人士較為常用之片語動詞進行有效率的教學和學習。下節將針對教科書中的片語動詞之相關研究進行討論。

三、教科書與片語動詞

如前所述，因片語動詞為英語學習者所帶來之困境，故能夠嫻熟地使用，對英語學習者來說是一門重要的課題。許多研究者亦開始針對不同程度的學習者及不同的教科書進行片語動詞的探究與分析。

舉例而言，Gonzalez、Piriz 與 Sierra（2010）分析在西班牙中等教育及後期中等教育所使用的教科書中，是否提供片語動詞之相關學習機會。由於教科書中大部分的片語動詞出現次數較少，可能使得學生僅能「偶爾」學習到片語動詞。然而，即便這些教科書含有有關片語動詞的相關練習，但仍屬少數。故該研究目的在於進一步了解現今西班牙的教學方法是否能教導學生足夠的片語動詞、或是能讓學生接觸到夠多片語動詞；若無法，則是否能明確地將片語動詞獨立出來，並將這些片語動詞加入他們第二語言的學習課程中；若可以，是否能透過教學，教導學生片語動詞背後的句法結構。該研究之研究對象主要為西班牙中等教育的學生（14~16 歲）。即便大部分的學生已在學校接受超過 10 年的英語教育，大部分的學生英語能力仍屬於中下程度。透過選取 8 本母語非英文教科書，包括了 OUP、Burlington、Longman 等出版業者，並以人工篩選的方法找出其中（課文、教學說明、文法練習、片語動詞之練習等）的片語動詞，接著使用電子版 Collins Cobuild Dictionary for Advanced Learner of English 來定義何為片語動詞。若字典中該動詞沒有被標為 phrasal，則不列入。這些教科書中片語動詞出現的總次數為 966 次，總共 215 種。為檢驗這些片語動詞是否與真正英語世界所使用的片語動詞類型及頻率相近，該研究與 Gardner 與 Davies（2007）的列表相比較，結果為：西班牙教科書中，以及在課堂上所教授的片語動詞出現密度較

低，意即西班牙的學生比英語母語人士接觸較少片語動詞。

Zarifi 與 Mukundan (2015) 則以「語料庫為本」的研究方法，探討馬來西亞 ESL 教科書及過去相關語料庫研究結果之關聯性，包含了片語動詞之呈現及組合。期以此闡明非母語使用者在使用教科書學習片語動詞時所可能面臨之困難，以及提供相關的補充教學。該研究針對馬來西亞 ESL 學習者所使用的中等教育教材，透過量化方法尋找片語動詞及其組成於目標語料庫中的模式。其語料庫含 2 萬字，主要組成爲中等教育教科書中的口語部分，並將其中之片語動詞及其變化之頻率與英國國家語料庫相比較。其研究結果發現，馬來西亞 ESL 教科書中的片語動詞之選用和呈現和英語母語世界中的使用不甚一致。儘管該研究是與英國國家語料庫作爲參考依據，並不能明確地指出馬來西亞英語教科書中有關片語動詞的相關缺失，但仍可提供其教科書撰寫者更多可納入使用的、較常用於英語世界的片語動詞，以俾英語學習者能以較容易而有效率地掌握這些片語動詞。

同樣使用馬來西亞 ESL 教科書以檢驗片語動詞的選用和呈現的還有 Zarifi 與 Mukundan (2014)。考慮到片語動詞的複雜性，及其對使用者有用的程度，以及爲解決片語動詞之組合選擇、排序及呈現之問題，該研究嘗試從文法角度分析馬來西亞中等學校使用之教材中的片語動詞。目的在於調查馬來西亞 ESL 教科書中片語動詞於不同語法模式中的出現頻率，以及其在五個等級（類似臺灣的 1~5 冊）中的分布。結果發現教科書中出現之片語動詞，其呈現和排序似乎沒有確切且固定的標準和原則。另外，該研究亦歸納出教科書中之片語動詞共有 15 種不同的句法模式。該研究透過分析片語動詞之文法結構，對於片語動詞於教科書的選用和呈現，提出更適合英語學習者和教師於課堂上參考使用的標準。

此外，丘瑪拉 (2016) 曾針對遠東版高中英語教科書中第一冊至第四冊中的片語動詞，以質化及量化的方式分析檢驗其出現頻率，並與美國現代英文語料庫中真實英語世界的使用狀況進行符合程度之比較。該

研究發現，遠東版高中英語教科書中之片語動詞有高達 90% 的片語動詞落在較低的頻率區間，由此可見該版本教科書中大部分的片語動詞並非最常出現於 COCA 中，顯示片語動詞於教科書中較為零碎、甚至於不正確的定義、例句應用或與其他詞彙搭配，將對於學生於學習上產生混淆及誤解。該研究亦發現臺灣學生於學習片語動詞時過度依賴中文釋義，而中英文釋義各有其不同用法，亦為可能造成學生誤用或混淆之因素。因此，該研究建議教師可參考使用語料庫資料以補充課本之不足，並利用例句以解釋片語動詞於釋義及使用上之異同，進而讓學習者能對片語動詞有更清楚、更契合真實英語世界的概念。然而，此研究僅針對單一英語教科書之第一冊至第四冊（全部共六冊）進行分析，且受檢樣本數較小，較難以提供片語動詞在臺灣教科書中更全面的分布現象。

綜上所述，可知教科書中片語動詞的選用及呈現，與學習者在此領域之學習有一定的相關性，且對於學習者的學習成效也有一定的影響。因此，本研究藉由探究並分析臺灣高中現行英語教科書中片語動詞，以深入了解片語動詞於臺灣英語教學中所扮演之角色。

另外，目前片語動詞之研究除了針對國外英語教科書，已有極少數研究針對臺灣現行英語教科書中的片語動詞進行分析，然而卻缺乏跨版本教科書內容的分析。因此本研究便針對「不同版本」：FC 版、FS 版、L 版、S 版中所使用之片語動詞進行分析比較。本研究選擇著名之語料庫分析工具詞彙速描分析引擎，和常用片語動詞表 Garnier 與 Schmitt（2015）進行比較，提出四個研究問題：（一）四本主要臺灣高中現行英語教科書（版本間）和 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表之重疊程度為何？（二）若就跨版本（整合四個版本之教科書）之片語動詞而言，其和 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表重疊程度為何？（三）於列表中出現，而教科書未納入之片語動詞為何？（四）於教科書中出現，而列表未納入之片語動詞為何？期本研究成果可提供臺灣英語教科書編排及教學中，在片語動詞上更多面向之參考與輔助。

參、研究方法

本研究參考使用詞彙速描分析引擎，針對四個版本之高中英文教科書中片語動詞進行分析。首先，找出各教科書中的片語動詞，並和 Garnier 與 Schmitt (2015) 片語動詞表比較其相異、相同處，提出以及建議於未來教科書撰寫時應納入之片語動詞，以供臺灣英語教學於此領域中更多元之參考。以下概述本研究所使用之教科書與研究使用分析之工具。

一、各版本教科書

本研究所使用之教科書為臺灣各高中常用之出版社所發行，且通過教育部審訂之英語教科書。本研究之研究目標共採用四個版本之高中英語教科書，包含了 FC 版、FS 版、L 版及 S 版。本研究所使用之教科書版本包含教科書中之課文、單字（例句）、閱讀測驗、文法練習等。本研究旨在採集、分析凡於課本中出現之片語動詞。

因詞彙速描分析引擎工具所能分析之資料格式為.txt 檔案格式，考量其相容性，故將四個版本之教科書內容轉化為純文字檔。另外，教科書文本中對不完整句子、不常見之標點符號、章節標題、註釋、音標及圖表等，因上述之內容並非本研究之研究標的，故予以刪除。

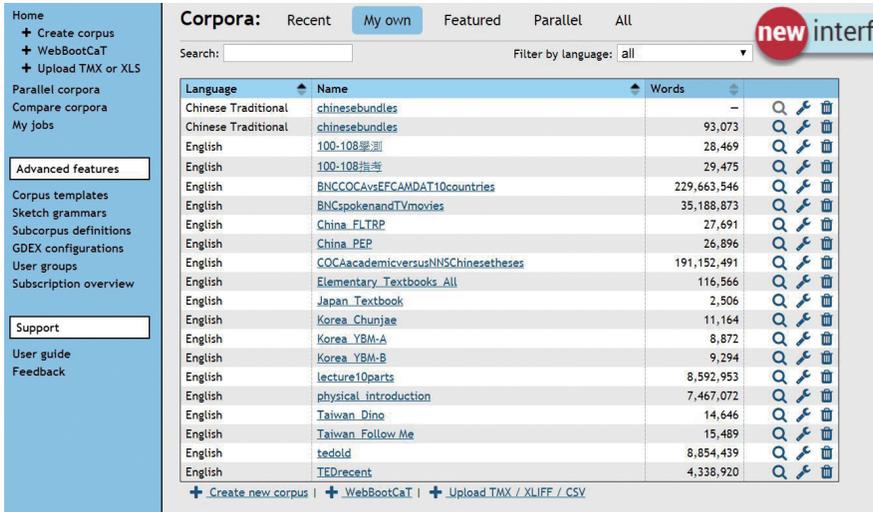
二、研究工具

本研究所用之詞彙速描分析引擎工具為 Lexical Computing Limited 開發之文本分析軟體與語料庫管理工具。此工具廣泛為語言學家、辭典編纂者、翻譯人員、教師及學生等所使用。使用者能上傳大型文本，透過查詢、檢查及分析等功能，從數據判別及辨識常見、罕見或新興的字彙或詞組。另外，使用者可使用詞條、字串，或語料庫查詢語言 (Cassandra Query Language, CQL) 進行探索，並於詞彙速描分析引擎中得到詞語索引，以及生成頻率等統計數據。如此，使用者得以計算共現關係模組、

呈現對比分析，以及創建使用者自訂之多語言語料庫。其新版使用介面如圖 1。

本研究使用詞彙速描分析引擎進行片語動詞篩選及分析時，為避免其他不適用於測量標的之內容存在，故刪除與本研究不相關的部分，如不完整句子、不常見之標點符號、章節標題、註釋、音標及圖表等。根據詞彙速描分析引擎工具所統計，FC 版之文本總字數為 61,389 字、FS 版之文本總字數為 54,062 字、L 版之文本總字數為 51,288 字、S 版之文本總字數為 59,000 字。

透過詞彙速描分析引擎工具中的字串詞性搜尋、自動標示詞性等功能，得出各語料庫中片語動詞發生之原始觀察頻率和每百萬字的發生頻率，再透過研究者以人工方式提取出符合定義之片語動詞。於詞彙速描分析引擎中的語料庫查詢語言查詢欄中輸入下列之正規表示式（regular expression），並於「預設屬性」區選擇「詞條」，以此將不符合本研究之結果排除在外。



The screenshot shows the 'new interf' corpora management interface. The main area displays a table of corpora under the 'My own' tab. The table has columns for Language, Name, and Words. Each row includes search, edit, and delete icons. The interface also features a search bar, a language filter dropdown, and a sidebar with navigation options like 'Home', 'Create corpus', and 'Advanced features'.

Language	Name	Words
Chinese Traditional	chinesebundles	-
Chinese Traditional	chinesebundles	93,073
English	100-108學測	28,469
English	100-108指考	29,475
English	BNCCOAvsEFCAMDAT10countries	229,663,546
English	BNCspokenandTVmovies	35,188,873
English	China_FLTRP	27,691
English	China_PEP	26,896
English	COCAacademicversusNNSChinesetheses	191,152,491
English	Elementary_Textbooks_All	116,566
English	Japan_Textbook	2,506
English	Korea_Chunjae	11,164
English	Korea_YBM-A	8,872
English	Korea_YBM-B	9,294
English	lecture10parts	8,592,953
English	physical_introduction	7,467,072
English	Taiwan_Dino	14,646
English	Taiwan_Follow_Me	15,489
English	tedold	8,854,439
English	TEDrecent	4,338,920

圖 1 詞彙速描分析引擎工具之使用介面

於語料庫語言查詢欄中輸入[tag="V.*"] []{0,4} [tag="RP"]正規表示式後，詞彙速描分析引擎工具方能將語料庫中所有符合「動詞+介副詞」之詞語呈現出來。使用詞條形式搜尋之目的，在於將符合上述格式之單一動詞之各式時態擷取出來，如動詞“go”之各式時態“go、goes、going、went、gone”。另外，此正規表示式得以於語料庫中歸整並篩選出於動詞和介副詞間含 0~4 個中間字的詞語。

得到之結果將以微軟 Excel 的格式匯出，將詞語索引列以首字字母按 a 至 z 順序排列，並將重複出現以及非片語動詞之詞語予以刪除。依此程序將可於以各版本教科書為基礎之語料庫中，篩選出片語動詞。為呈現片語動詞於各語料庫中出現次數及頻率，本研究使用[lemma="find"] []{0,4}[lemma="out"]、[lemma="comment" & tag="V.*"] []{0,4}[lemma="on"]正規表示式，以手動方式得到各片語動詞於該語料庫中出現之次數及頻率。另外，上述之正規表示式亦可將同時擁有不同詞性之詞彙限定於本研究所需之動詞型態。篩選成果（以片語動詞 find out 為例）如圖 2 所示。

The screenshot shows a search interface with a navigation menu on the left. The search bar at the top contains the query "find, out" with 12,904 results (42.37 per million). The search results are displayed in a table-like format with columns for document ID (doc#0), the search term, and the context. The search results show various contexts where "find out" is used, such as "month changed all his conduct in this case. He found out that the youngest John's son, Peter, was", "A survey was conducted in the UK to find out about People's Attitudes to Voices and", "I am going to take out some weeks to travel and find out others countries and others cultures.", "In a recent survey for 5000 people in the UK to find out their attitudes to voices and British English", "anyone. After some days of chasing, the police found out who was the real murder: Ms. Caroline.", "conditions of work but usually it's not easy to find out a job that fill our wishes. This excerpt", "course. I looked for by several schools, but I find out which your school have a way different of to", "my CV, there i can met interesting people and find out a great opportunity. I love volunteer work, so i", "about the nowadays life style. I would say he find out a way of protest through his song. The lyrics is", "to realize what we indeed would like to do. To find out what kind of career would make you happy, you", "See how you behave outside your job. After finding out what fulfills your job expectations, one", "Irapu- Plot: When Portugal sent a crew to find out what there is new in your territory conquered", "29:32.463 </date> <grade> 85 </grade> <text> I find out this restaurant talking with my friends who had", "fitness tests in people of various ages and find out what are the best programs and exercises for", "Only 4% has a very strong accent and no accent was found out at 6%. Curiously, almost half of", "application now through employment agency and find out an employment soon! I think I have a good", "friends. Don't be sad, you are a nice girl and you find out a nice man to you.", "Antonio", "<text> A survey was conducted in the UK to find out about peoples attitudes to voices and British", ": Sam is about to merry Sally, when his enemies find it out and kidnaps the bride for revenge. Sam begins a", ". Were located in Manchester and you can find out more information at the companys website."

圖 2 利用詞彙速描分析引擎工具篩選出片語動詞之結果
(以 find out 為例)

肆、研究結果與討論

本節根據所得結果，分別針對（一）各版本教科書片語動詞分析結果；（二）各版本教科書和 Garnier 與 Schmitt（2015）列表中之片語動詞分析結果；（三）綜合各版本教科書和 Garnier 與 Schmitt（2015）列表中之片語動詞分析結果等三個面向進行深入分析討論。

一、各版本教科書片語動詞分析結果

本研究針對 FC 版、FS 版、L 版、S 版等四版高中英文教科書中所含之片語動詞進行統計及分析，結果如表 1，內容呈現各版本本文本總字數及其所含之片語動詞數量。

由表 1 可見，高中英文教科書中所含之片語動詞平均為 157.75 個，而在四個版本共 24 冊之教科書中，片語動詞數量約介於 130~180 個之間，其中以 S 版含有最多之片語動詞，其次分別為 FC 版、FS 版，L 版則含有最少之片語動詞。另外，就片語動詞出現頻率（個／每百萬字）而言，可知四版本教科書有所差異，以 S 版中片語動詞出現頻率最高，其次分別為 FS 版、L 版，FC 版中片語動詞出現頻率則是最低。

表 1 高中各版本本文本總字數及所含片語動詞數量

出版業者	文本總字數（字）	片語動詞數量（個）	出現頻率（個／百萬字）
FC	61,389	160	2606.33
FS	54,062	149	2756.09
L	51,288	139	2710.19
S	59,000	183	3101.69
平均	56,434.75	157.75	

二、各版本教科書和 Garnier 與 Schmitt 列表中之片語動詞分析結果

本研究也針對 FC 版、FS 版、L 版、S 版等四版高中英文教科書中之片語動詞，分別和 Garnier 與 Schmitt (2015) 之片語動詞表進行分析、比較。

FC 版教科書中所含之片語動詞為 160 個，Garnier 與 Schmitt (2015) 則含有 150 個片語動詞。為調查兩語料庫所含之資料重疊程度，故採用 Venny 2.0 網站 (<http://bioinfogp.cnb.csic.es/tools/venny/>) 進行分析、比較，結果如圖 3。由圖可知，於 FC 版教科書中所含之 160 個片語動詞中，和 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表重疊的共有 68 個，約占 FC 版教科書中之片語動詞總數的 42.5% (68/160)、約占 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表總數之 45.3% (68/150)。FC 版獨有之片語動詞如 dress up、run away、scare away、cheer up 等，而 Garnier 與 Schmitt 列表中獨有之片語動詞如 bring about、carry on、come about 等。

FS 版教科書中所含之片語動詞為 149 個，Garnier 與 Schmitt (2015) 則含有 150 個片語動詞。經 Venny 2.0 網站進行分析、比較後，結果如圖 4。由圖可知，於 FS 版教科書中所含之 149 個片語動詞中，和 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表重疊的共有 67 個，約占 FS 版教科書中之片語動詞總數的 44.9% (67/160)、約占 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表總數之 44.7% (67/150)。FS 版獨有之片語動詞如 try out、move away、cut down、help out 等，而 Garnier 與 Schmitt 列表中獨有之片語動詞如 come around、set about、rule out 等。

L 教科書中所含之片語動詞為 139 個，經 Venny 2.0 網站進行分析、比較後，結果如圖 5。由圖可知，於 L 版教科書中所含之 139 個片語動詞中，和 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表重疊的共有 62 個，約占 L 版教科書中之片語動詞總數的 44.6% (62/139)、約占 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表總數之 41.3% (62/150)。L 版獨有之片語動詞如 take away、shout

out、look away 等，而 Garnier 與 Schmitt 列表中獨有之片語動詞如 come through、get on、put off 等。

S 教科書中所含之片語動詞為 183 個，經 Venny 2.0 網站進行分析、比較後，結果如圖 6。由圖可知，於 S 版教科書中所含之 183 個片語動詞中，和 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表重疊的共有 71 個，約占 S 版教科書中之片語動詞總數的 38.8% (71/183)、約占 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表總數之 47.3% (71/150)。S 版獨有之片語動詞如 hand in、calm down、jump out 等，而 Garnier 與 Schmitt 列表中獨有之片語動詞如 follow up、sort out、come about 等。

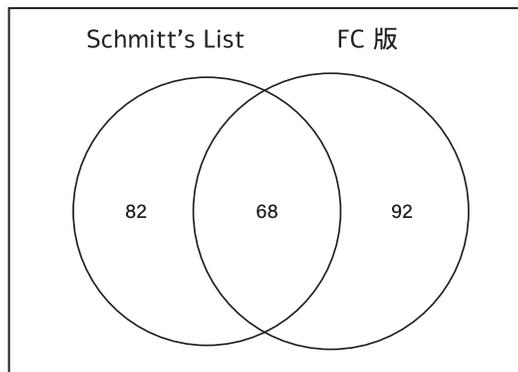


圖 3 Garnier 與 Schmitt 與 FC 版教科書片語動詞比較

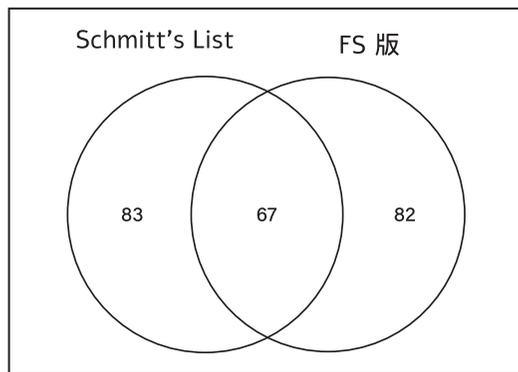


圖 4 Garnier 與 Schmitt 與 FS 版教科書片語動詞比較

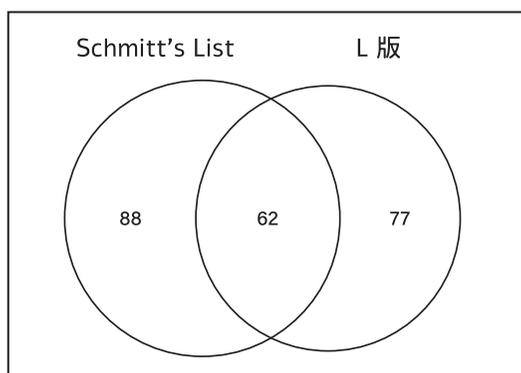


圖 5 Garnier 與 Schmitt 與 L 版教科書片語動詞比較

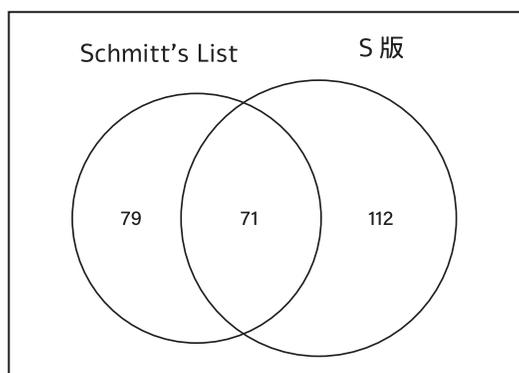


圖 6 Garnier 與 Schmitt 與 S 版教科書片語動詞比較

綜上所述，針對 FC 版、FS 版、L 版及 S 版等四版高中英文教科書中所含片語動詞與 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表進行重疊比率（重疊數量／Garnier 與 Schmitt 片語動詞表總數）之統計及分析，結果如表 2，內容呈現各版本片語動詞總數及其與 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表之重疊程度。

由表 2 可見，高中英文教科書中所含之片語動詞與 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表之平均重疊率為 44.65%。而在四個版本共 24 冊之教科書中，重疊率約介於 40~47%之間。意即：臺灣高中英文教科書中的片語動詞均未及 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表之一半。此外，由各版本之片語動

表 2 各版本片語動詞總數與 Garnier 與 Schmitt 列表之重疊率

出版業者	片語動詞數量 (個)	重疊率 (%)
FC	160	45.3
FS	149	44.7
L	139	41.3
S	183	47.3

詞重疊比率可知四版本教科書有所差異，其中以 S 版涵蓋 Garnier 與 Schmitt 列表最多之片語動詞，其次分別為 FC 版、FS 版，L 版則涵蓋 Garnier 與 Schmitt 列表最少之片語動詞。

如前所述，Garnier 與 Schmitt 片語動詞表為一個實用的 150 個常見片語動詞及其重要語義之列表。該列表以美國現代英文語料庫及 Liu (2011) 提出的 150 個最常見片語動詞表為基礎，提出對語言學習及語言教學者有著極高的價值之片語動詞。若就此比較結果檢視各版本選用之片語動詞是否符合，Garnier 與 Schmitt 所認為之「高學習價值片語動詞」，則是以 S 版含有最高比例，L 版則含有最低比例。

三、綜合各版本教科書和 Garnier 與 Schmitt 列表之片語動詞分析結果

為探究整體臺灣高中現行英語教科書中之片語動詞，及其於臺灣英語教學中所扮演之角色，並以綜觀的角度探究跨版本之片語動詞與國外常用列表之異同，本研究統整 FC 版、FS 版、L 版及 S 版等四版高中英文教科書中之片語動詞，並與 Garnier 與 Schmitt (2015) 片語動詞表進行分析、比較。

經統整及刪去重複部分，FC 版、FS 版、L 版及 S 版等四版高中英文教科書中之片語動詞總數為 161 個，Garnier 與 Schmitt (2015) 則含有 150 個片語動詞。為調查兩語料庫所含之資料重疊程度，故採用 Venny 2.0

網站進行分析、比較，結果如圖 7。由圖可知，於四版本教科書中所含之 161 個片語動詞中，和 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表重疊的共有 70 個，約占四版本教科書中之片語動詞總數的 43.5% (70/161)、約占 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表總數之 46.7% (70/150)。

片語動詞於使用上可能有各種不同的用途，有的或許於日常對話中較常使用，有的於文字作品較常使用，有的則是較多為學術寫作之用。美國現代英文語料庫系統為收錄超過 5.6 億字之大型英語語料庫，並將語料歸類為不同領域，於了解片語動詞出現在各式文類上有相當的幫助。築基於 COCA 獨有的分析功能上，本研究為進一步了解僅出現於臺灣英語教科書中之片語動詞屬性及其分類主要為何，遂試圖利用 COCA，就 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表與四個版本教科書各自獨有之片語動詞進行更深入的分析比較。經分析後可得，(一) 僅出現於四個版本教科書中之片語動詞共有 91 個，(二) 僅出現於 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表之片語動詞共有 80 個，分別陳列如附錄 1、附錄 2。

利用 COCA 的檢索圖表功能分別輸入各片語動詞，可得知其主要於英語為母語世界中多使用或出現於何種領域。該系統將字串類別主要歸類為五種領域：口語、小說、雜誌、報紙及學術領域，故本研究經過於 COCA 中進行搜尋並得到各片語動詞於各領域中出現之頻率，排序出出

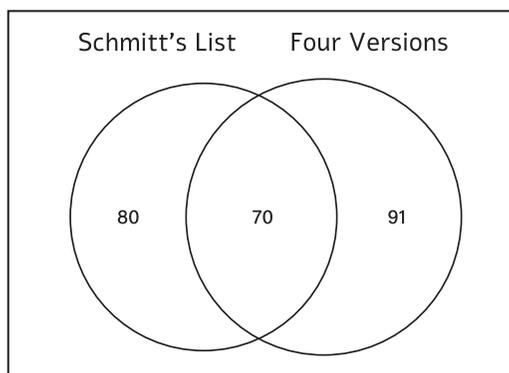


圖 7 Garnier 與 Schmitt 與四版本教科書片語動詞比較

現頻率最高及次高的兩種領域，再分別以 2 及 1 之權重計算加權平均百分比，遂得到各領域所占之百分比。

根據附錄 1 數據結果發現，若就僅於臺灣英語教科書中出現之片語動詞而言，其於 COCA 中主要屬於小說及雜誌領域，分別占全部之 45.49% 及 30.69%，共計 76.18%。主要出現於此二領域之片語動詞有 hand in、take away、look away、step out 等。以 hand in 為例，此片語動詞於 COCA 中出現於各領域之頻率，由高至低依序為小說、雜誌、報紙、口語、學術領域，其中最高的小說領域頻率為 53.94 次／每百萬字，遠超出各領域之出現頻率。另外，於報紙及學術領域中則較少出現，僅占全部之 10.11% 及 1.80%。主要出現於此二領域之片語動詞有 change over、sign up、take away、hand out 等。以 sign up 為例，此片語動詞於 COCA 中出現於各領域之頻率，由高至低依序為報紙、雜誌、口語、小說、學術領域，其中最高的報紙領域頻率為 29.61 次／每百萬字。另外，可發現如 brighten up、calm down、roll down、gather around、stress out、track down、doze off、float around、paddle off、soak up、spill out、squeeze in、stroll down、crack down、dish out、spring up、swallow up、throw over 等，其主要動詞經臺灣測驗中心網站之閱讀識字工具 (<http://www.taiwantestcentral.com/Toolbox.aspx?MainCategoryID=14>) 檢驗後，發現部分屬於大考中心高中英文參考詞彙表中級別較高的動詞，對學生而言或許會較困難而難以運用。

若就僅於 Garnier 與 Schmitt 列表出現之片語動詞如附錄 2，其於 COCA 中主要屬於口語及小說領域，分別占全部之 34.91% 及 48.71%，共計 83.62%。主要出現於此二領域之片語動詞有 come back、back up、get out、look around 等。以 come back 為例，此片語動詞於 COCA 中出現於各領域之頻率，由高至低依序為口語、小說、報紙、雜誌、學術領域，其中最高的口語領域頻率高達 251.75 次／每百萬字。另外，於報紙及學術領域中則較少出現，僅占全部之 4.74% 及 1.73%。主要出現於此二領域

之片語動詞有 bring about、go through、move up、rule out 等。以 bring about 為例，此片語動詞於 COCA 中出現於各領域之頻率，由高至低依序為學術、口語、雜誌、報紙、小說領域，其中最高的學術領域頻率為 27.44 次／每百萬字。另外，由附錄 2 可見部分片語動詞如：blow up、bring down、bring in、bring out、come about、come in、come through、come up、follow up、get out、give back、go ahead、go along、go back、go in、go through、go up、lay out、move on、play out、rule out、sort out、start out、throw out 等，其主要動詞經臺灣測驗中心網站之閱讀識字工具檢驗後，發現多屬於大考中心高中英文參考詞彙表中級別較低的動詞，但卻未被收錄或使用於高中教科書中。雖然有部分可能已於國中教科書中出現過，若在中高課本教材中持續出現，學生對其掌握應會更好。

由列表數據可見，分別僅出現於臺灣英語教科書及 Garnier 與 Schmitt 列表中的片語動詞，其共同處為：類型皆以出現於小說領域為主、學術領域為最少；相異處為：臺灣英語教科書另一主要類型為小說領域，而 Garnier 與 Schmitt 列表則是口語領域。探究其原因，可發現（一）由於臺灣英語教科書內容文章主要取材於故事、小說等處，以購買版權或加以改寫的方式收錄，故其中出現之片語動詞於經 COCA 檢驗後多屬小說及雜誌領域，為可預見之結果。（二）臺灣英語教科書之撰寫主要為高中英語教學所用，故其目標讀者為高中教師及學生。而在臺灣英語教學較著重於閱讀及寫作導向的考試制度之下，英語教科書以選用文學作品為主之傾向自是無可避免的。（三）如前所述，Garnier 與 Schmitt 於建立此列表之動機為提供「最常見且實用的片語動詞」，使以 ESL 以及 EFL 等非母語人士得以專注於片語動詞於英語中最常見的用法，故此列表中之片語動詞經使用 COCA 語料庫檢驗後多為 COCA 中口語及小說領域所用。

因此，經由本研究分析臺灣英語教科書中之片語動詞，可發現臺灣學生若透過教科書學習片語動詞，則較難以接觸到更多在英文為母語語

境中較常使用於日常對話等口語表達行為中的片語動詞。另外，由附錄 1 亦可發現，英語教科書中於學術英文使用之片語動詞僅占 1.80%，比率甚低，學生較無法透過教科書於進入高等教育前學習到主要為學術英語用途的片語動詞。但若能於高中教科書有限的篇幅中納入一些學術領域常用之片語動詞，相信對於未來學生進入大學之銜接將會有所助益。另外，為使臺灣的英語學習者更貼近英語為母語之人士，建議未來於教科書編撰時，可參考並納入本研究所找出之僅於 Garnier 與 Schmitt 列表當中的片語動詞，以提供英語學習者更多接觸常見片語動詞的機會。

伍、結論與建議

有鑑於丘瑪拉（2016）指出，高中英語教科書中出現之片語動詞較破碎、甚至於不正確的定義、例句應用或與其他詞彙搭配，對於學生可能造成學習上產生混淆及誤解，本研究對片語動詞在臺灣教科書中的分布現象進行更全面的分析及探究。

分別檢視臺灣現行四個版本之教科書（FS 版、FC 版、L 版及 S 版）中所含有的片語動詞，與 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表之平均重疊比率約介於 40~47%之間，差異程度並不大。Garnier 與 Schmitt 所提出之內容為迄今於片語動詞相關領域中，相當重要且價值極高的列表，其結果較接近英語為母語人士使用片語動詞之狀態。然而，臺灣現行四個版本之教科書所含有的片語動詞，即便含有最高比例之 S 版，亦未達該列表之一半，此結果與上述之丘瑪拉（2016）結果相似，顯示臺灣英語教科書所使用之片語動詞，與英語母語人士實際使用之狀況尚有待調整及修正。

若整合四本教科書中出現的片語動詞，並和 Garnier 與 Schmitt（2015）片語動詞表進行比較，所得之平均重疊比率約介於 42~46%之間，差異程度亦不大，卻也皆未達各片語動詞表之半數，顯見臺灣英語

教科書所出現及使用之片語動詞就實用程度而言尚需進一步的提升，編纂應更加多元。

Schachter (1974) 指出當學生發現他們難以理解目標語言時，可能會試圖避免使用該語言。晚近幾項研究針對 EFL 的學生之片語動詞學習狀況進行調查，如中國 (Liao & Fukuya, 2004)、馬來西亞 (Zarifi & Makundan, 2014)、泰國 (Saiya, 2011)、埃及 (El-Dakhs, 2016)、阿曼 (Abdul Rahman & Abid, 2014) 等。上述研究均發現片語動詞之一詞多義性、母語與英語的差異及片語動詞的語義難度等，甚且學習者的英語程度，皆可能使得學習者避免使用片語動詞。因此，教科書對於臺灣的英語學習者有深遠而重大的影響力，尤其片語動詞對於英語非母語人士更是較為艱難之項目。

如前所述，教科書中片語動詞的選用及呈現，與學習者在此領域之學習有一定的相關性，且對於學習者於片語動詞的學習成效也有一定的影響。然而以本研究分析結果而言，除了各版本英語教科書所使用之片語動詞多數為於真實英語母語世界中使用頻率較低之片語動詞，其於 COCA 中主要屬於小說及雜誌領域，較少納入在口語及新聞領域中的片語動詞。本研究針對此現象，建議高中可增加口語及新聞領域的學習媒材，如英語對話、英語新聞等。如此一來，將更能有助於提高高中學生對於教科書中缺少的各類片語動詞之接觸機會。期待學生能因此對寫作和口語用途之片語動詞皆能有更好的運用能力。

本研究仍有許多侷限須加以改進，舉例來說，由於詞彙速描分析引擎工具無法分析教科書中非散文形式的文本，如詩歌與食譜，以及圖片中之文字等等，因此本研究遂將其排除於分析中。然而，此部分亦有其重要性，並有可能含有片語動詞，故本研究未將這些部分納入分析中可能致使結果無法充分反映各版本之片語動詞使用狀況，或是可能與實際教科書內容有些許落差。期望於未來研究中，更完整的文本收錄能被應用，並進一步得到更周詳且符合現狀的片語動詞使用情形，以進一步針

對臺灣現行之英語教科書進行更完整之片語動詞探究。

就未來其他研究方向而言，也可使用其他語料庫工具，將片語動詞依其使用場合、領域等進行分類，為教師及學生提供更道地、更符合實際英語母語世界對於片語動詞使用之情況，對片語動詞的結構及意義等有更深入的了解及認識，如此便得以降低學生對片語動詞的使用產生避之而唯恐不及的可能性。

本研究針對四個版本之高中英文教科書中片語動詞進行分析，並與 Garnier 與 Schmitt 片語動詞表比較其相異、相同處，並提出以及建議於未來教科書撰寫時應納入之片語動詞，以供臺灣英語教學於此領域中更多元之參考，望本研究得以引起研究者、教科書編纂者及教學者等，對於英語教科書中片語動詞編排及使用之重視。也希望未來更多研究者得以投入臺灣各級學校英語教科書之片語動詞分析，以提升教科書豐富度，同時為臺灣英語教學及學習環境之打造及品質提升盡一份心。

參考文獻

- 丘瑪拉 (2016)。臺灣高中英文課本動詞片語與慣用語搭配之分析探討 (未出版之碩士論文)。淡江大學英文學系, 新北市。
- Abdul Rahman, Z. A. A., & Abid, R. Z. (2014). Rarity or non-existence of phrasal verbs in the written discourse of Omani student-teachers of English. *SAGE Open*, 4(4), 1-10.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). *Longman grammar of spoken and written English*. London, UK: Longman.
- El-Dakhs, D. A. S. (2016). The lexical knowledge and avoidance of phrasal verbs: The case of Egyptian learners of English. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 5(1), 132-144.
- Gardner, D., & Davies, M. (2007). Pointing out frequent phrasal verbs: A corpus-based analysis. *TESOL Quarterly*, 41, 339-359.
- Garnier, M., & Schmitt, N. (2015). The PHaVE List: A pedagogical list of phrasal verbs and their most frequent meaning senses. *Language Teaching Research*, 19(6), 645-666.
- Gonzalez, R. A., Piriz, A. P., & Sierra, G. R. (2010). Ph phrasal verbs in EFL course books. In D. K. Sabine, B. Frank, & A. D. Rycker (Eds.), *Fostering language teaching efficiency through cognitive linguistics* (pp. 59-78). Berlin, Germany: Mouton de Gruyter.
- Liao, Y., & Fukuya, Y. (2004). Avoidance of phrasal verbs: The case of Chinese learners of English. *Language Learning*, 54(2), 193-226.
- Liu, D. (2011). The most-frequently used English phrasal verbs in American and British English: A multicorpus examination. *TESOL Quarterly*, 45(4), 661-688.
- Liu, D., & Myers, D. (2018). *The most-common phrasal verbs with their key meanings for spoken and academic written English: A corpus analysis*. Retrieved from <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1362168818798384?journalCode=ltra>
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. New York, NY: Longman.
- Saiya, C. (2011). *Avoidance of phrasal verbs by M. 6 students at TN school* (Unpublished master's thesis). Thammasat University, Thailand.
- Schachter, J. (1974). An error in error analysis. *Language Learning*, 24, 205-214.
- Sivanova, A., & Schmitt, N. (2008). L2 learner production and processing of collocation: A multi-study perspective. *Canadian Modern Language Review*, 64(3), 429-458.
- Zarifi, A., & Mukundan, J. (2014). Grammatical presentation of phrasal verbs in ESL textbooks. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*, 22(2), 649-664.
- Zarifi, A., & Mukundan, J. (2015). A corpus-based study of semantic treatment of phrasal verbs in Malaysian ESL secondary school textbooks. *Pertanika Journal of Social Science and Humanities*, 23(4), 793-808.

附錄 1 僅出現於四個版本教科書中之片語動詞於 COCA 中的分布

片語動詞 (共 91 個)	COCA 中各領域分布 (次/每百萬字)				
	口語	小說	雜誌	報紙	學術
ask around	0.46	1.64	0.64	0.48	0.09
back out	10.30	24.01	5.65	6.41	1.18
brighten up	0.30	0.55	1.01	0.25	0.11
burn down	2.66	4.98	2.90	2.58	0.84
button up	0.44	1.90	0.47	0.31	0.06
calm down	5.82	13.48	3.37	2.55	0.91
carry off	0.51	2.31	1.45	0.72	0.81
cast out	0.47	1.41	0.78	0.48	0.68
change over	3.46	1.06	3.59	2.56	10.60
cheer up	0.35	1.95	0.61	0.87	0.12
clean out	2.38	5.02	3.03	2.76	0.45
clear out	2.11	4.54	2.35	1.93	0.42
climb up	2.10	16.64	4.37	1.97	0.97
count in	2.79	1.04	2.13	2.70	2.67
cover up	9.70	6.02	5.53	5.81	1.97
crack down	6.50	0.46	2.99	7.37	1.43
creep out	0.31	2.25	0.49	0.19	0.12
cross out	0.39	1.48	0.37	0.44	0.46
cry out	3.79	24.44	5.00	2.89	2.53
cuddle up	0.18	0.63	0.55	0.12	0.03
dance around	1.52	4.47	1.45	1.27	0.46
dig out	2.02	4.44	2.62	1.66	0.42
dish out	0.51	1.06	1.64	1.61	0.16
doze off	0.54	3.76	0.95	0.48	0.09
dress up	6.77	9.36	8.16	5.14	1.60
drive away	2.78	11.51	3.06	3.93	0.94
drive off	2.04	10.68	2.97	2.96	0.63
drive out	3.02	7.67	3.9	3.25	2.16
eat away	0.71	1.98	1.71	1.15	0.48
eat up	1.39	3.16	3.07	2.27	0.56
fall down	6.52	13.24	4.19	3.38	1.62
fill up	4.80	10.34	6.20	5.51	1.52
float around	2.38	2.82	1.67	1.23	0.38

(續)

附錄 1 僅出現於四個版本教科書中之片語動詞於 COCA 中的分布 (續)

片語動詞 (共 91 個)	COCA 中各領域分布 (次/每百萬字)				
	口語	小說	雜誌	報紙	學術
gather around	1.74	8.74	3.06	3.02	1.12
get along	16.30	13.28	8.78	8.73	3.95
hand in	10.78	53.94	15.53	12.24	8.86
hand out	7.99	16.73	7.48	11.19	2.57
heat up	4.74	4.24	6.58	4.20	1.19
help out	7.23	5.72	4.90	6.19	1.11
jot down	0.32	2.24	1.75	0.96	0.73
jump out	6.96	13.56	4.38	4.49	0.75
keep off	0.47	0.56	0.63	0.63	0.18
knock out	5.27	4.76	4.55	6.50	0.72
let out	2.30	24.11	2.90	2.24	0.45
lie around	0.82	2.57	1.44	0.51	0.30
light up	6.10	24.24	10.34	7.43	1.51
look away	1.46	35.58	2.15	1.32	0.82
melt away	0.78	2.82	1.98	0.90	0.39
miss out	2.78	1.96	5.03	3.63	1.24
paddle off	0.04	0.02	0.04	0.02	0.02
pair up	0.45	0.58	1.11	0.83	0.27
pass down	0.82	2.40	2.54	1.62	1.70
pass out	6.11	13.72	5.04	5.35	1.62
pop up	6.89	7.89	10.56	9.39	1.37
pour out	1.99	9.06	3.16	2.11	1.14
print out	0.82	1.64	1.98	0.88	0.78
pull off	5.79	16.16	9.24	8.18	0.90
pump out	0.71	1.08	2.57	1.48	0.43
put aside	3.38	3.00	3.17	2.89	2.24
roll down	1.58	13.19	2.59	1.73	0.50
run off	3.68	18.11	4.70	5.11	1.21
sell out	6.33	3.13	6.69	13.9	1.30
set apart	0.19	0.55	0.64	0.38	1.07
shout out	1.74	2.82	1.13	1.10	0.28
show off	5.10	0.91	13.29	9.32	1.58
sign up	14.17	6.57	21.01	29.61	3.62

(續)

附錄 1 僅出現於四個版本教科書中之片語動詞於 COCA 中的分布 (續)

片語動詞 (共 91 個)	COCA 中各領域分布 (次/每百萬字)				
	口語	小說	雜誌	報紙	學術
soak up	0.92	2.84	5.25	3.04	0.61
speak up	6.75	9.16	5.13	4.29	1.83
spill out	1.09	7.83	2.14	1.65	0.49
spring up	1.70	6.59	5.68	5.09	2.38
squeeze in	0.95	2.40	2.50	1.57	0.21
start over	4.09	6.35	3.89	4.38	0.89
stay up	5.88	8.45	5.06	3.54	0.84
step out	6.06	39.94	7.58	6.06	1.75
stick out	3.39	20.03	4.23	3.11	0.93
stir up	3.38	4.70	4.27	3.57	1.80
stress out	2.00	0.71	1.97	0.96	0.25
stroll down	0.26	1.52	0.93	0.78	0.14
swallow up	0.52	3.05	1.35	0.88	0.73
take away	28.62	13.03	11.77	16.31	6.70
throw away	4.09	6.85	4.29	3.46	1.81
throw over	0.34	1.94	0.44	0.44	0.16
track down	6.41	5.19	6.16	5.81	1.58
travel around	4.39	1.34	2.51	2.21	0.91
try on	2.24	4.56	3.84	2.18	0.66
use up	1.55	4.34	4.07	2.40	1.55
walk off	3.50	10.53	2.79	4.19	0.37
ward off	0.79	3.57	5.21	2.44	2.01
warm up	4.70	6.69	9.30	5.11	1.57
wash off	0.33	1.56	1.10	0.49	0.26
wipe out	8.16	5.95	11.15	10.00	2.96
百分比 (%)	11.91	45.49	30.69	10.11	1.80

附錄 2 僅出現於 Garnier 與 Schmitt 列表中之片語動詞於 COCA 中的分布

片語動詞 (共 80 個)	COCA 中各領域分布 (次/每百萬字)				
	口語	小說	雜誌	報紙	學術
back up	14.22	18.54	12.84	13.06	4.29
blow up	21.05	14.46	10.49	11.84	2.55
break down	19.91	13.98	26.49	17.27	17.55
break off	2.96	11.93	4.56	2.70	1.93
break out	11.49	12.23	10.25	11.57	5.76
bring about	10.72	2.80	8.67	6.54	27.44
bring back	34.78	35.56	20.63	21.21	9.59
bring down	15.92	15.46	9.52	9.21	4.19
bring in	38.97	21.18	18.24	25.76	11.71
bring out	22.53	18.96	13.30	10.66	7.07
call out	5.28	43.99	7.48	6.04	3.53
carry on	11.55	17.41	12.90	10.43	8.86
come about	7.82	2.52	4.09	3.31	5.28
come around	9.11	17.62	5.12	5.35	1.25
come back	251.75	163.84	50.15	69.15	11.93
come in	121.23	99.71	39.30	46.52	10.11
come off	8.83	8.27	7.90	12.66	0.67
come through	10.82	8.64	5.43	6.84	1.54
come up	250.51	102.38	64.42	68.29	18.91
cut off	20.49	30.74	16.89	14.50	7.65
fill in	5.65	7.92	6.35	6.34	3.74
follow up	13.40	4.55	3.16	5.45	7.03
get back	90.61	92.45	35.37	44.52	5.33
get in	19.92	22.12	8.60	9.66	1.65
get on	13.91	14.76	5.18	5.50	1.58
get out	122.05	107.17	41.84	44.29	6.92
give back	11.88	10.71	6.38	7.94	2.93
give in	4.80	10.95	6.11	3.88	2.24
go ahead	119.46	26.34	9.69	9.20	2.66
go along	9.63	6.37	4.29	4.49	1.56
go back	190.98	154.92	56.15	65.03	19.74
go in	48.10	31.12	7.86	12.42	2.34
go off	28.05	37.63	12.46	12.12	3.19

(續)

附錄2 僅出現於 Garnier 與 Schmitt 列表中之片語動詞於 COCA 中的分布(續)

片語動詞 (共 80 個)	COCA 中各領域分布 (次/每百萬字)				
	口語	小說	雜誌	報紙	學術
go through	38.16	12.35	9.20	13.43	2.51
go up	64.84	35.39	26.80	32.91	5.55
hand over	7.64	17.25	5.95	6.26	3.01
hang on	13.41	30.90	13.50	11.50	2.80
hold back	8.65	18.66	7.72	7.47	3.58
hold on	23.76	28.98	11.79	8.46	3.12
hold out	6.84	49.57	8.24	7.60	4.34
hold up	22.52	75.11	20.08	17.33	7.26
keep on	14.25	20.01	12.67	9.33	2.31
lay out	15.95	6.49	9.00	11.69	8.27
look around	13.18	86.89	10.89	8.75	2.78
look back	33.96	71.20	19.91	17.99	7.99
make up	54.35	61.65	59.20	56.85	46.91
move back	7.66	14.85	7.93	9.76	3.14
move in	13.07	24.99	11.48	14.94	2.98
move on	35.97	25.05	18.78	18.92	6.89
move out	10.10	13.22	5.99	7.42	2.22
move up	8.23	10.44	8.68	10.42	3.26
pick out	7.76	16.31	8.90	5.63	2.44
play out	15.95	6.49	9.00	11.69	8.27
pull back	9.67	45.94	9.14	6.88	1.76
pull out	22.82	77.47	18.45	16.57	3.37
pull up	9.20	57.83	13.14	8.25	1.93
put back	16.26	25.91	9.10	8.86	2.80
put in	5.09	7.22	3.16	3.54	1.05
put on	18.04	28.87	11.93	8.69	3.12
rule out	11.86	2.50	8.22	9.88	8.62
send out	18.08	14.56	12.43	12.08	4.69
set about	1.00	3.22	3.20	2.07	2.13
set down	1.89	27.64	2.95	1.43	1.59
settle down	4.17	15.63	6.46	4.91	1.75
shut up	8.88	38.37	5.00	3.89	1.16
sit back	7.38	23.69	5.50	5.29	0.75

(續)

附錄2 僅出現於 Garnier 與 Schmitt 列表中之片語動詞於 COCA 中的分布(續)

片語動詞 (共 80 個)	COCA 中各領域分布 (次/每百萬字)				
	口語	小說	雜誌	報紙	學術
sort out	9.00	7.73	6.91	5.50	4.93
stand out	7.79	12.47	13.92	10.72	9.32
start out	20.52	10.83	16.43	13.40	4.03
step back	8.16	32.32	7.10	4.97	2.74
take back	23.83	28.47	10.59	10.44	4.24
take down	10.78	16.95	6.01	5.57	1.82
take in	6.39	15.16	6.26	5.03	2.74
take on	71.67	46.99	71.93	70.52	48.51
throw out	23.19	18.55	10.33	15.20	3.36
turn back	8.17	64.53	8.60	6.50	3.44
turn over	20.25	25.27	13.53	18.20	5.43
turn up	13.19	26.28	19.13	14.66	4.92
walk out	21.46	39.55	10.04	11.84	2.17
wind up	19.97	15.72	19.80	21.13	3.10
百分比 (%)	34.91	48.71	9.91	4.74	1.73

資料來源：Liu (2011)。